

Асалиева Саида Исмаиловна

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ "EYE / ГЛАЗ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматриваются фразеологизмы с компонентом "eye / глаз" в английском и русском языках по признаку близости выражаемого содержания. Изучаются семантические особенности всех вышеуказанных единиц, осуществляется сопоставительный анализ. При выборке и анализе в английском языке обнаружено 123 ФЕ с компонентом "eye / глаз", а в русском языке - 120. В статье сделана попытка классифицировать данные ФЕ, исходя из вышеуказанного признака.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 90-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Евсина М. В.** Двойное отрицание в простом предложении на материале английского языка: дисс. ... к. филол. н. Тула, 2006. 159 с.
2. **Есперсен О.** Философия грамматики. М.: УРРС, 2006. 408 с.
3. **Киплинг Р.** Маугли / пер. Манял. Чебоксары: Чувашиздат, 1936. 302 с.
4. **Материалы по грамматике современного чувашского языка.** Чебоксары: Чувашское кн. изд-во, 1957. 352 с.
5. **Новый Большой англо-русский словарь:** в 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др.; под общ. рук. Ю. Д. Апресян и Э. М. Медниковой. 7-е изд-е, стер. М.: Рус. яз., 2002. 832 с.
6. **Скворцов М. И.** Русско-чувашский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://samah.chv.su/dict/7.html> (дата обращения: 01.09.2015).
7. **Словари и энциклопедии на Академике** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 01.09.2015).
8. **Уайльд О.** Тёлентермёш юмахсем. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 1986. 127 с.
9. **Kipling R.** The First Jungle Book: stories. М.: Jupiter-Inter, 2003. 188 с.
10. **Kipling R.** The Second Jungle Book: stories. М.: Jupiter-Inter, 2003. 232 с.
11. **Longman Dictionary of Contemporary English.** Harlow – L.: Longman, 1995. 1668 p.
12. **Wilde O.** Fairy Tales. М.: Прогресс, 1979. 212 с.

## ON THE DOUBLE NEGATION IN THE ENGLISH AND CHUVASH LANGUAGES

**Andreeva Ekaterina Vasil'evna**  
*Chuvash State University named after I. N. Ulyanov*  
*Kate016@mail.ru*

The article is devoted to the comparative-typological study of the double negation functioning in the English and Chuvash languages. Relying on the analysis of the double negation structures in the authentic English text and its Chuvash translation the author identifies the specifics of using the verbal means of the compared languages to express the meaning of double negation. The analysis of the linguistic material with negative constructions justifies the existence of the actualized "multiple negation" phenomenon in the Chuvash language.

*Key words and phrases:* semantics of negation; languages of different structure; comparative analysis; English language; Chuvash language; double negation.

УДК 81.44

*В статье рассматриваются фразеологизмы с компонентом «eye / глаз» в английском и русском языках по признаку близости выражаемого содержания. Изучаются семантические особенности всех вышеуказанных единиц, осуществляется сопоставительный анализ. При выборке и анализе в английском языке обнаружено 123 ФЕ с компонентом «eye / глаз», а в русском языке – 120. В статье сделана попытка классифицировать данные ФЕ, исходя из вышеуказанного признака.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологические единицы; семантика; сопоставительное исследование; отрицательные и положительные черты характера; нейтральное значение; выразительность.

**Асалиева Саида Исмаиловна**, к. филол. н.  
*Дагестанский государственный университет*  
*Asselminat@mail.ru*

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «EYE / ГЛАЗ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Одним из самых ярких и действенных средств языка является фразеология. Нашей речи образность и выразительность придают такие качества фразеологических единиц как: метафоричность, эмоциональность, оценочность, экспрессивность и другие.

Во фразеологии отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой народа. Фразеологические единицы используются в различных жанрах языка и в обыденной речи. Они придают речи особую выразительность, неповторимое своеобразие и часто носят ярко выраженный национальный характер.

Интерес к сопоставительному исследованию фразеологии разных языков существенно возрос в последние годы. В настоящей статье изучаются семантические особенности всех фразеологических единиц с компонентом «eye / глаз» в английском и русском языках, осуществляется сопоставительный анализ фразеологизмов указанных языков.

При работе над статьей использовались метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод. Методом сплошной выборки был собран фактический материал исследования из следующих словарей: **А. В. Кунин** «Англо-русский фразеологический словарь» [1] и **А. И. Молотков** «Фразеологический словарь русского языка» [2].

В английском языке нами было обнаружено всего 123 фразеологических единицы с компонентом «eye / глаз», в то время как в русском языке – 120.

Фразеологизмы рассматриваемой группы передают различные оттенки эмоционального состояния. Исходя из признака близости выражаемого содержания, фразеологизмы английского языка с компонентом «eye» объединяются в следующие группы:

**а) фразеологические единицы, выражающие отрицательные черты характера человека:**

**равнодушие**

*close (или shut) one's eyes to something* «закрывать глаза на что-либо», «смотреть сквозь пальцы»;  
*a fishy eye* «тусклый, безжизненный взгляд» [1, с. 249-256];

**недоброжелательность**

*evil eye* 1) «дурной глаз»; 2) «недоброжелательный глаз»;  
*give somebody the beady (the fish) eye* «косо, неодобрительно смотреть на кого-либо»;  
*one in the eye for somebody* «провал», «неудача»; «оскорбление»; «выпад против кого-либо» [Там же];

**корыстолюбие**

*have an eye to the main chance* «преследовать корыстные цели», «стремиться к выгоде, наживе, обогащению»;  
*please one's eye and plague one's heart* «выйти замуж по расчёту»;  
*with an eye to the main chance* «преследуя корыстные цели», «стремясь к наживе, к выгоде» и др. [Там же];

**грубость**

*black(en) somebody's eye (for him)* «подбить кому-либо глаз», «поставить кому-либо фонарь»;  
*damn your eyes!* «будьте вы прокляты!», «идите к чёрту!», «чёрт бы вас побрал!» [Там же];

**пренебрежительное отношение**

*all my eye (and Betty Martin)!* пренебр. «ерунда!», «суший вздор!», «ахинея»;  
*spit in somebody's eye* «плевать на кого-либо», «пренебрежительно относиться к кому-либо» [Там же];

**б) фразеологические единицы, выражающие положительные черты характера человека:**

**живость воображения**

*have in one's eye* «мысленно представлять себе», «стоять перед глазами»; *in one's mind's eye* «в воображении, мысленно», «перед мысленным взором кого-либо»;  
*one's mind's eye* «мысленный взор», «духовное око» [Там же];

**наблюдательность**

*measure somebody with one's eye* «смерить кого-либо взглядом»;  
*an eagle eye* «зоркий, орлиный глаз»;  
*four eyes see more than two* «четыре глаза видят больше, чем два»;  
*get (или have got) an (или one's) eye on somebody* «глаз не спускать», «следить, наблюдать за кем-либо» и др. [Там же];

**уверенность**

*believe one's (own) eyes* «верить своим собственным глазам»;  
*see something with one's own eyes* «видеть что-либо собственными глазами» [Там же];

**целеустремлённость**

*catch the speaker's eye* «получить слово (в палате общин)»;  
*have (или keep) one's eye on the ball* «не упускать из виду основной цели», «быть настороже, начеку»;  
*hit (make или score) the bull's eye*  
1) «попадать в цель», «попадать в центр мишени, в яблочко»; 2) «иметь успех», «добиться поставленной цели» и др. [Там же];

**влюблённость**

*the desire (или light) of somebody's eyes* «свет его (моих и т.д.) очей»;  
*goo-goo eyes* «влюблённые глаза» [Там же];

**сообразительность, смысленность**

*get (или have) one's eye (well) in* «быстро ориентироваться», «точно оценивать расстояние и направление»;  
*see with half an eye* «понять, разобраться с первого взгляда», «сразу увидеть», «легко различать»;  
*with one's eyes open* «сознательно учитывая все последствия», «отдавая себе отчёт» [Там же];

**в) фразеологические единицы, выражающие нейтральное значение:**

**привлекать внимание**

*all eyes are turned to (или are upon) somebody (или something)* «все взгляды обращены к кому-либо (или на что-либо)»;  
*be in the public eye* «привлечь к себе общественное внимание», «быть в центре внимания», «быть на виду», «заинтересовать широкую публику»;  
*collect eyes* «привлекать внимание» и др. [Там же];

**пристальное внимание**

*be all eyes* «глядеть во все глаза»;  
*fasten (fix или rivet) one's eyes on...* «уставиться (взглядом)», «пристально смотреть на...»;  
*have (или keep) one's eyes glued on...* «не отрывать взгляда от...», «не спускать глаз с...»;  
*with all one's eyes* «во все глаза» и др. [Там же];

**удивление**

*eyes on stalks* «глаза, полные страха, удивления, любопытства и т.д.»;  
*hit between the eyes* «потрясти», «произвести сильное впечатление»;  
*make big eyes* «сделать большие глаза», «удивиться»;  
*make somebody open his eyes* «удивить, изумить кого-либо» и др. [Там же];

**возмущение**

*haven't you any eyes in your head?* «у вас что, глаз нет?»;

*where are your eyes?* «где ваши глаза?», «разве вы не видите?», «куда же вы смотрите?»;

*in a (wli the) pig's eye* «ври больше!», «так я и поверил!», «вот ещё выдумал!», «чёрта с два!» и др. [Там же];

**г) фразеологические единицы, не относящиеся к той или иной группе:**

*pipe one's (wli the) eye* «плакать», «обливаться слезами», «лить слёзы»; *painted up to the eyes* «размалёванная», «сильно накрашенная»;

*a black eye* «подбитый глаз», «синяк под глазом»;

*appear to somebody's eyes* «явиться», «предстать перед чьими-либо глазами»;

*by (the) eye* «на глаз(ок)»;

*cast (pass wli run) one's (wli the) eye for something* «бегло просмотреть что-либо», «пробежать что-либо глазами»;

*a cat's eye* «кошачий глаз (полудрагоценный камень)»;

*close one's eyes* «скончаться», «уснуть навеки»;

*cut one's eye(s) at somebody* «бросить взгляд на кого-либо»;

*the eye of Greece* «око Греции», «Афины»;

*sleep with one eye (wli one's eyes) open* «чутко спать» и др. [Там же].

По признаку близости содержания фразеологизмы в русском языке можно объединить в следующие группы:

**а) фразеологические единицы, выражающие отрицательные черты характера человека:****равнодушие**

*закрывать глаза* «намеренно не обращать никакого внимания на что-либо», «не замечать чего-либо»;

*куда глаза глядят* «не выбирая пути», «без определённого направления», «куда попало»;

*и глазом не ведёт* «не обращает никакого внимания», «не реагирует на что-либо», «ничем внешне не проявляет своего отношения кому-либо» [2, с. 102-107];

**корыстолюбие**

*запускать глаза* «проявлять корыстный интерес к чему-либо с целью завладеть, присвоить и т.п.» [Там же];

**назойливость**

*мозолить глаза* «надоедать, досажать своим постоянным присутствием»;

*вертеться перед глазами* «своим присутствием назойливо напоминать о себе», «надоедать кому-либо»;

*вертеться на глазах*;

*как бельмо в глазу* «помеха», «нечто раздражающее своим присутствием» и др. [Там же];

**лживость**

*для отвода глаз* «отвлекать внимание кого-либо от чего-либо», «вводить в заблуждение», «обманывать кого-либо»;

*замазывать глаза* «вводить в заблуждение», «обманывать кого-либо»;

*отводить глаза* «вводить в заблуждение», «обманывать кого-либо»; *пускать пыль в глаза* «создавать ложное впечатление о себе у кого-либо» [Там же];

**безответственность**

*с полных глаз* «будучи в нетрезвом виде», «сполна», «в состоянии опьянения»;

*заливать глаза* «напиваться пьяным»;

*с закрытыми глазами* «не размышляя, неосмотрительно (делать что-либо)»;

*наливать глаза (зенки)* «напиваться допьяна» [Там же];

**грубость**

*плевать в глаза* «выражать в резкой форме крайнюю степень презрения, пренебрежения, неуважения к кому-либо»;

*тыкать в глаза* «постоянно напоминать о чём-либо», «упрекать, укорять в чём-либо», «указывать на что-либо, обычно в резкой, грубой форме»;

*колоть глаза* «попрекать, стыдить кого-либо»;

*за глаза* «заочно», «в отсутствие кого-либо (говорить о нём что-либо, смеяться над ним и т.д.)» и др. [Там же];

**б) фразеологические единицы, выражающие положительные черты характера человека:****откровенность**

*бросать в глаза* «говорить что-либо открыто, прямо»;

*в глаза* «открыто», «в присутствии кого-либо или прямо обращаясь к кому-либо» [Там же];

**ум, благоразумие**

*с открытыми глазами* «поразмыслив, осмотрительно (делать что-либо)»;

*смотреть в глаза* «трезво оценивать действительное положение вещей»;

*ни в одном глазу (глазе)* «ничуть, нисколько не пьян, не устал, не боится и т.д.» [Там же];

**бескорыстие**

*ради (для) прекрасных глаз* «из одной симпатии к кому-либо», «бескорыстно (делать что-либо)»;

*вставать перед глазами* «зрительно представляться кому-либо»;

*стоять в глазах* «неотступно зрительно представляться» [Там же];

**наблюдательность**

*краем глаза* «мельком», «попутно», «одновременно с чем-либо (наблюдать за кем-либо)»;

*мерить глазами* «пристально, как бы оценивая, оглядывать»;

*одним глазом* «между делом (наблюдать, следить и т.п. за чем-либо или за кем-либо)»;

*не упускать из глаз* «держать под пристальным наблюдением»;  
*глаз набит (намётан)* «кто-либо настолько сведущ, опытен в чём-либо»; и др. [Там же];

**в) фразеологические единицы, выражающие нейтральное значение:**

**кокетство**

*раскидывать глаза* «глядеть по сторонам», «озираться», «кокетливо поглядывать на кого-либо»;  
*играть глазами* «бросать выразительные взгляды, стремясь обратить на себя внимание»;  
*стрелять глазами* «бросать короткие, быстрые взгляды», «кокетливо, игриво поглядывать на кого-либо»;  
*строить глазки* «игриво, кокетливо поглядывать на кого-либо», «кокетничать с кем-либо» [Там же];

**удивление**

*глаза на лоб лезут* «кто-либо приходит в состояние крайнего удивления, недоумения»;  
*делать большие глаза* «выражать крайнее удивление, недоумение»;  
*не верить (своим) глазам* «страшно удивляться, поражаться и т.п. чему-либо увиденному»;  
*смотреть большими глазами* «в крайнем изумлении, недоумении» [Там же];

**пристальное внимание**

*не отрывать глаз* «пристально, внимательно, неотрывно смотреть на кого-либо или на что-либо»;  
*смотреть (глядеть) во все глаза* «очень внимательно, пристально, проявляя особый интерес»;  
*высмотреть (все) глаза* «пристально всматриваться куда-либо, с нетерпением ожидая появления кого-либо» и др. [Там же];

**смущение**

*не знать, куда глаза девать* «не знать, что делать, как поступать от смущения, неловкости и т.п.»;  
*растерять глаза* «не знать, куда или на что смотреть, на чём остановить своё внимание»;  
*не знать, с какими глазами появиться (показаться)* «(не знать) как держаться, вести себя при встрече с кем-либо из-за чувства стыда, неловкости, смущения и т.п.» [Там же];

**душевное состояние**

*глаза на мокром месте* «кто-либо часто плачет, склонен плакать, готов плакать»;  
*в глазах темнеет* «становится дурно, плохо обычно от волнения, слабости и т.д.»;  
*свет померк в глазах* «всё стало немило, противно и т.п. кому-либо»;  
*одна радость в глазу* «единственное утешение» и др. [Там же];

**привлекать внимание**

*лезть в глаза* «стараться, стремиться быть замеченным», «привлекать к себе чьё-либо внимание»;  
*бить в глаза* «резко выделяться, быть особенно заметным»;  
*бросаться в глаза* «привлекать к себе чьё-либо внимание», «быть особенно заметным» и др. [Там же];

**г) ФЕ, не входящие в те или иные группы:**

*бить по глазам* «резко выделяться», «быть особенно заметным»;  
*с глазу на глаз* «наедине», «без свидетелей», «без посторонних»;  
*не казать глаз* «не появляться где-либо», «не приходиться куда-либо или к кому-либо»;  
*не смыкать глаз* «совсем не засыпать, даже на самое короткое время»;  
*с глаз (долгой)* «прочь от себя (прогонять, отсылать и т.п. кого-либо)», «так, чтобы не было видно (убирать, прятать и т.п. что-либо)»;  
*хоть глаз выколи* «совершенно ничего не видно»;  
*глаза слипаются (закрываются)* «непреодолимо клонит ко сну», «кому-либо мучительно хочется спать»;  
*хоть (хоть бы) одним глазком* «мельком (посмотреть, взглянуть и т.п. на кого либо или что-либо)»;  
*куда ни кинь глазом* «(куда ни) посмотри, взгляни»;  
*не успел глазом моргнуть* «(не успел) осознать, отреагировать и т.п. (так быстро, молниеносно произошло, случилось что-либо)» и др. [Там же].

**Таблица 1.**

**Количественное распределение ФЕ с компонентом «eye / глаз» по группам, исходя из признака близости выражаемого содержания**

ФЕ англ. языка		ФЕ русского языка	
<b>ФЕ, выражающие отрицательные черты характера</b>			
Равнодушие	2	Равнодушие	3
Недоброжелательность	3	Назойливость	4
Корыстолюбие	6	Корыстолюбие	1
Грубость	2	Грубость	12
Пренебрежительное отношение	2	Лживость	4
		Безответственность	4
<b>ФЕ, выражающие положительные черты характера</b>			
Живость воображения	2	Откровенность	1
Наблюдательность	22	Ум, благоразумие	3
Уверенность	2	Бескорыстие	3
Целеустремленность	4	Наблюдательность	9
Влюбленность	2		
Сообразительность, смышленность	3		

ФЕ англ. языка		ФЕ русского языка	
<b>ФЕ, имеющие нейтральное значение</b>			
Привлекать внимание	11	Привлекать внимание	6
Пристальное внимание	6	Пристальное внимание	8
Удивление	6	Удивление	6
Возмущение	7	Смушение	3
		Душевное состояние	7
		Кокетство	4
ВСЕГО:	80		78
<b>ФЕ, не относящиеся ни к одной группе</b>			
	43		42

Итак, фразеологические единицы с компонентом «глаз» в английском языке объединяются в группы:

- 1) выражающие отрицательные черты характера человека (4 группы);
- 2) выражающие положительные черты (6 групп);
- 3) имеющие нейтральное значение (4 группы).

Фразеологические единицы с компонентом «глаз» в русском языке объединяются в группы:

- 1) выражающие отрицательные черты характера человека (6 групп);
- 2) выражающие положительные черты (4 группы);
- 3) имеющие нейтральное значение (6 групп).

Нами сделана попытка классификации фразеологизмов по признаку близости содержания. Как показал анализ, подавляющее большинство фразеологизмов как английского, так и русского языка с компонентом «eye / глаз» объединяются в определённые группы. Некоторая часть фразеологических единиц не входит в какие-либо группы. Необходимо сказать, что в ряде случаев включение тех или иных фразеологизмов в группы не является бесспорным. По некоторым семантическим нюансам отдельные фразеологизмы могли бы быть включёнными в другие группы.

#### *Список литературы*

1. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 6-е изд-е, испр. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
2. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. 4-е изд-е, стер. М.: Русский язык, 1986. 544 с.

#### LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMPONENT "EYE / ГЛАЗ" IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Asalievа Saida Ismalovna, Ph. D. in Philology  
Dagestan State University  
Asselminat@mail.ru

The article examines phraseological units with a component "eye / глаз" in the English and Russian languages according to the proximity of the expressed content. The author analyzes the semantic peculiarities of the mentioned units, provides the comparative analysis. In the course of analysis 123 phraseological units (PU) with a component "eye / глаз" are identified in the English language in comparison with 120 in the Russian. The paper tries to classify the PU data relying on the mentioned criterion.

*Key words and phrases:* phraseological units; semantics; comparative study; negative and positive character traits; neutral meaning; expressiveness.

УДК 8

*В данной статье освещаются актуальные вопросы, связанные с падежом как словоизменительной грамматической категорией; рассматриваются особенности функционирования и значений падежей в ингушском языке. Система падежей ингушского языка определяется особенностями его грамматического строя, совокупностью форм выражения соответствующих значений. Ингушский язык, как и другие кавказские языки, имеет хорошо развитую падежную систему. Сложность обусловливается наличием нескольких производных форм местного падежа.*

*Ключевые слова и фразы:* падежи; система падежей; эргативный падеж; локатив; падежные значения.

**Аушева Эльза Алихановна**, к. филол. н.  
Ингушский государственный университет  
inggi.ru.

#### КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА В ИНГУШСКОМ ЯЗЫКЕ

Одним из основных признаков, характеризующих морфологический строй ингушского языка и большинства других иберийско-кавказских языков, является многопадежность. Сложная система падежей обусловлена наличием развитой системы местных падежей, что связано с отсутствием развитой системы послелогов.